

Enkirch, Keltisches Wagengrab

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Enkirch

Keltisches Wagengrab, 3. Jahrhundert v. Chr.

Keltescht Wongraf, 3. Joerhonnert v. Chr.

Tombe à char celtique, III^e siècle av. J.-C.

Celtic chariot burial, 3rd century BC

Keltisch wagengraf, 3^e eeuw v. Chr.

Texte Langversion

Enkirch, Keltisches Wagengrab

An einer alten Straßenverbindung liegen drei Grabhügelgruppen. Der kleinsten Gruppe mit einem besonders auffälligen Hügel ist in 200 m Entfernung die Trümmerstelle einer römischen Villa benachbart.

Von den drei nördlichen Hügelgräbern auf dem „Hinteren Hunseifen“ sind zwei im 3. Jh. v. Chr. angelegt worden. Der größere Hügel ist römerzeitlich aus dem 1. Jh. n. Chr. In den beiden älteren Hügeln sind um 100 n. Chr. römische Nachbestattungen eingebracht worden.

Wie der benachbarte Hügel ist der Hügel 1 ursprünglich für die Bestattung einer keltischen Frau angelegt worden. Die jetzt wieder aufgestellte Steinsetzung markierte bereits um 250 v. Chr. auffällig die Grabstelle: Ein Mauerring mit Außendurchmesser von 3,30 m umfasste eine Steinsetzung aus neun mächtigen weißen Quarzitblöcken, die im Einzelnen bis zu 200 kg schwer waren und zu zwei Dritteln aus der Hügelaufschüttung herausragten.

Im Hügel wurden verbrannte Knochen, zwei Gewandspangen (Fibeln), eine feingliedrige Gürtelkette, Keramik sowie Bronze- und Eisenteile eines Wagens ohne Räder gefunden. Nach dem archäologischen Befund ist eine vornehme keltische Frau im Festgewand auf einem Wagenkasten mit Speisebeigaben auf einem Scheiterhaufen verbrannt und danach von dem Grabhügel überdeckt worden.

Enkirch, Keltescht Wongraf

Un enger ale Stroosseverbindung leien dräi Gruppe vu Grafhiwwelen. Déi klengste Grupp mat engem besonnesch opfällegen Hiwwel läit 200 m vun den lwwerreschter vun enger réimescher Villa ewech.

Zwee vun deenen dräi nördlechen Hiwwelgriewer op dem „Hinteren Hunseifen“ sinn am 3. Jh v. Chr. ugeluecht ginn. Dee méi groussen Hiwwel ass réimerzäitlech aus dem 1. Jh. n. Chr. Déi zwee eelst Hiwwelen sinn ëm 100 n. Chr. vun de Réimer fir sekundär Bäisetzungen benotzt ginn.

Wéi den Hiwwel niewendrun gouf den Hiwwel 1 ursprüngelech fir d'Begriefnes vun enger keltischer Fra ugeluecht. D'Steensetzung, déi elo erëm en place gesat gouf, huet schonn ëm 250 v. Chr. d'Plaz vum Graf opfälleg markéiert: E Mauerrank mat engem bausseschten Duerchmiesser vun 3,30 m huet eng Grupp vun néng mächtigen, wäisse Quarzitbléck ëmfaasst, déi jee weils bis zu 200 kg schwéier waren an zu zwee Drëttel aus dem Buedem vum opgeschotte Grafhiwwel erausgekuckt hunn.

Am Hiwwel goufe verbrannte Schanken, zwou Fibelen (Spéngelen, fir d'Kleeder zesammenzehalen), eng Kette mat renger Glidder fir Rimm, Keramik souwéi Bronze- an Eisendeeler vun engem Won ouni Rieder fonnt. No der archäologescher Analys ass eng räich keltesch Fra an engem festleche Gewand op engem Won ouni Rieder mat lessen op engem *Scheiterhaufen* verbrannt an duerno mat Buedem iwwerdeckt ginn.

Enkirch, Tombe à char celtique

Trois groupes de tumulus se trouvent près d'une ancienne route. Le plus petit groupe, comprenant un tumulus particulièrement remarquable, se trouve dans le voisinage, à 200 m de distance d'un amas de décombres d'une villa romaine.

Sur les trois groupes de tumulus au nord, situés dans le lieu-dit « Hinteren Hunseifen », deux ont été érigés au III^e siècle avant J.-C. Le tertre le plus haut date de l'époque romaine, du I^{er} siècle de notre ère. Les deux tertres les plus anciens ont accueilli, vers l'an 500 de notre ère, des sépultures romaines plus récentes.

Comme le tumulus voisin, le tertre 1 avait été créé initialement pour l'inhumation d'une Celte. Le monument mégalithique désormais remis en place marquait la tombe de manière ostentatoire, dès l'an 250 avant J.-C. environ : un enclos d'un diamètre extérieur de 3,30 m encerclait un ensemble mégalithique constitué de neuf puissants blocs de quartzite blanc, pesant respectivement jusqu'à 200 kg, et dont environ les deux tiers étaient hors sol.

Dans le tumulus ont été découverts des ossements brûlés, deux épingle servant àagrafer les vêtements (fibules), une fine ceinture en forme de chaîne, de la céramique ainsi que des pièces de bronze et de fer d'un char sans roues. Les archéologues concluent qu'il s'agissait d'une noble Celte en tenue d'apparat, placée dans une caisse de char, entourée d'offrandes alimentaires, incinérée sur un bûcher puis recouverte d'un tumulus.

Enkirch, Celtic chariot burial

Three groups of burial mounds are situated along an old route. The smallest group, which includes one particularly prominent mound, is situated 200 m from the ruins of a Roman villa.

Of the three burial mounds on the „Hinteren Hunseifen“, two were erected in the 3rd century BC. The largest mound is Roman and dates to the 1st century AD. About AD 100, secondary Roman burials were placed in both of the older mounds.

Just like the neighbouring mound, Mound 1 was originally erected for the burial of a Celtic woman. The reconstructed stone setting was erected about 250 BC as a prominent marker for the tomb: it consisted of a circular wall with an external diameter of 3.30 m surrounding a stone setting made of nine massive quartz blocks, each of which weighed up to 200 kg and two thirds of which protruded from the mound.

Within the mound, burned bones, two clothing fasteners (fibulae), an ornate belt chain and pottery, as well as bronze and iron elements from a chariot with no wheels were found. The archaeological remains confirm that a prominent Celtic woman in fine clothing was cremated on a pyre together with the body of a chariot and food offerings, and that the mound was then raised over her remains.

Enkirch, Keltisch wagengraf

Bij een oude weg liggen drie groepen grafheuvels. In de buurt van de kleinste groep, waarin een heel opvallende heuvel ligt, bevindt zich op 200 m. afstand de ruïne van een Romeinse villa.

Van de drie noordelijke grafheuvels op de "Hintere Hunseifen" werden er twee aangelegd in de 3^e eeuw v. Chr. De grootste heuvel is van Romeinse oorsprong en stamt uit de 1^e eeuw n. Chr. In de twee oudere heuvels werden rond 100 n. Chr. bij de reeds begraven doden ook Romeinen bijgezet.

Net als de heuvel ernaast, werd heuvel 1 oorspronkelijk voor de begrafenis van een Keltische vrouw aangelegd. De weer opgebouwde steenformatie was al in 250 v. Chr. een opvallende markering van het graf. Rondom een steenformatie van negen enorme witte kwartsietblokken, die elk tot 200 kg. wogen, stond een ringmuur met een buitendiameter van 3,30 m. Tweederde daarvan stak boven de opgeworpen aarde uit.

In de heuvel werden verbrande botten, twee kledingspelden (fibulae), een filigranen gordelketting, keramiek en bronzen en ijzeren onderdelen van een wagen zonder wielen gevonden. Archeologen hebben vastgesteld dat hier een belangrijke Keltische vrouw op een brandstapel verbrand is. Ze droeg een feestelijk gewaad en lag op een wagenbak waarop ook voedsel was bijgegeven. Na de crematie werd alles met een grafheuvel bedekt.

Texte leichte Sprache

E-Enkirch, Keltisches Wagengrab

Hier gibt es drei Gruppen mit Grabhügeln.

Die Grabhügel stammen von den Kelten und den Römern.

- **Kelten:** Bevölkerung vor der Römerzeit

Der auffällige Hügel war für eine gestorbene keltische Frau angelegt.

Im Hügel fand man:

- **verbrannte Knochen**
- zwei **Gewandspangen (Fibeln)**
- eine **Gürtelkette**
- **Bronzeteile und Eisenteile eines Wagens**

Die Forscher vermuten: Auf einem Scheiterhaufen (Holzstapel) wurde eine vornehme Frau verbrannt. Sie war dafür auf einen Wagen ohne Räder gelegt. Sie trug ein feines Kleid und hatte Speisen dabei.

Die verbrannten Reste wurden mit Erde bedeckt. Rundherum baute man eine Mauer aus schweren Steinen.

E-Enkirch, Keltescht Wongraf

Hei ginn et dräi Gruppe mat Grafhiwwelen.

D'Grafhiwwele stame vun de Kelten an de Réimer.

- **Kelten:** Bevëlkerung virun de Réimer

Den opfällegen Hiwwel ass fir eng verstuerwe keltesch Fra ugeluecht ginn.

Am Hiwwel louchen:

- **verbrannte Schanken**
- zwou **Fibelen (eng Zort Sécherheetsspéngel fir d'Gezei)**
- eng **Gürtelketten (e Rimm aus Ketteglidder)**
- **Deeler vun engem Won.** Si waren aus Bronze an Eisen.

D'Forscher mengen: Eng räich Fra ass op engem *Scheiterhaufen* (e grouse Koup Holz) verbrannt ginn.

Si louch op engem Won ouni Rieder. Si hat e schéine Rack un. Et war och lessen derbäi.

Op déi verbrannte Reschter huet ee Buedem gehäit. Ronderëm huet een eng Mauer mat décke Steng gebaut.

E-Enkirch, Tombe à char celtique

Ici, on a trois groupes de tumulus.

Les tumuli (pluriel de tumulus, une colline faite par l'homme) datent des Celtes et des Romains.

- **Celtes :** peuple vivant avant l'époque romaine

L'étonnant tumulus avait été installé pour une femme celte défunte (morte).

Dans le tumulus, on a trouvé :

- **des os incinérés (brûlés)**
- **deux épingles pour les vêtements** (fibules)
- **une ceinture en forme de chaîne**
- **des éléments en bronze et des éléments en fer d'un char**

Les archéologues supposent qu'une femme noble a été incinérée (brûlée) sur un bûcher (tas de bois). Pour cela, elle a été allongée sur un char sans roues. Elle portait une belle robe et on lui avait donné des aliments.

Les restes brûlés ont été recouverts de terre. Tout autour, un mur de grosses pierres a été construit.

E-Enkirch, Celtic chariot burial

Here there are three groups of burial mounds.

The mounds were built by the Celts and the Romans.

- **Celts:** the inhabitants before the Roman period

The prominent mound was made for a Celtic woman after she died.

In the mound

- burned bones
- two clothing fasteners (fibulae)
- a belt chain
- bronze and iron parts from a chariot

were found.

Researchers believe: an important woman was cremated on a pyre (a pile of wood).

She was placed on a chariot without any wheels. She wore fine clothing and had food with her.

The burned remains were covered with earth. A wall of heavy stones was built around the mound.

E-Enkirch, Keltisch wagengraf

Er zijn hier drie groepen grafheuvels.

De grafheuvels zijn van de Kelten en de Romeinen.

- **Kelten:** Bevolking vóór de Romeinse tijd

De opvallende heuvel is voor een overleden Keltische vrouw aangelegd.

In de heuvel vond men:

- **verbrande botten**
- **twee spelden (fibulae)**
- **een gordelketting**
- **Bronzen en ijzeren onderdelen van een wagen**

De onderzoekers vermoeden dat er op de brandstapel (houtstapel) een belangrijke vrouw verbrand werd.

Ze werd daarvoor op een kar zonder wielen gelegd. Ze droeg een mooie jurk en had eten bij zich.

De verbrande overblijfselen werden bedekt met aarde. Er rondom heen is een muur van zware stenen gebouwd.